

Porównanie tłumaczeń Jana 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy, że — Bóg grzeszników nie słucha, ale jeśli ktoś bogobojny jest i — wolę Jego wykonywałby, tego słucha.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że grzeszników Bóg nie słucha ale jeśli ktoś pobożny byłby i wolę Jego czyniłby tego słucha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy, że Bóg grzeszników nie wysłuchuje, ale jeśli ktoś jest bogobojny i pełni Jego wolę – tego wysłuchuje.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy, że grzeszników Bóg nie słucha, ale jeśli ktoś bogobojny byłby i wolę jego czyniłby, tego słucha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że grzeszników Bóg nie słucha ale jeśli ktoś pobożny byłby i wolę Jego czyniłby tego słucha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiadomo, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, a tylko bogobojnych i posłusznych Jego woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale jeśli ktoś jest czcicielem Boga i wypełnia jego wolę, tego wysłuchuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiemy, iż Bóg grzeszników nie wysłuchiwa; ale jeźliby kto chwałcą Bożym był i wolę jego czynił, tego wysłuchiwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiemy, iż grzesznych Bóg nie wysłuchawa: ale jeśli kto jest chwałcą Bożym, a wolą jego czyni, tego wysłuchawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale wysłuchuje każdego, kto jest czcicielem Boga i pełni Jego wolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiemy, że Bóg grzeszników nie wysłuchuje, ale tego, kto jest bogobojny i pełni wolę jego, wysłuchuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale wysłuchuje tego, kto boi się Boga i wypełnia Jego wolę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy zaś, że Bóg nie wysłuchuje ludzi grzesznych, natomiast wysłuchuje każdego, kto jest pobożny i pełni Jego wolę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy przecież, że grzeszników Bóg nie

¹⁾ <x>10 18:23-32</x>; <x>230 34:16-18</x>; <x>230 66:18-19</x>; <x>230 145:19-20</x>; <x>240 15:29</x>; <x>290 1:15</x>; <x>290 59:1-2</x>; <x>400 3:4</x>; <x>500 15:7</x>; <x>510 10:35</x>; <x>660 5:16-18</x>; <x>690 5:14-15</x>

			wysłuchuje, lecz tylko jeśli ktoś jest bogobojny i spełnia Jego wolę. Takiego Bóg wysłuchuje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Przecież każdy wie, że Bóg nie spełnia prośb grzeszników, ale prośby tych, którzy go czczą i postępują zgodnie z jego wolą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale tego, kto czci Boga i spełnia Jego wolę, wysłuchuje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже відомо, що грішників Бог не слухає, але коли хто Бога шанує і чинить його волю, - того він слухає.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiemy od przeszłości że uchybiających celu wiadomy bóg nie słucha, ale jeżeli ewentualnie ktoś czczący boga ewentualnie jest i wiadomą wolę jego ewentualnie czyni, tego właśnie słucha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiemy, że Bóg nie słucha grzesznych, ale jeśli ktoś byłby bogobojny oraz czynił Jego wolę tego słucha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiemy, że Bóg nie słucha grzeszników, ale jeśli ktoś boi się Boga i czyni Jego wolę, Bóg go słucha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiemy, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników, ale jeśli ktoś jest bogobojny i wykonuje jego wolę, takiego wysłuchuje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiadomo przecież, że Bóg nie wysłuchuje grzeszników—ale wysłuchuje tych, którzy są pobożni i wypełniają Jego wolę.